

# Inhaltsverzeichnis zum 1. Teilband

Vorwort . . . . .	VII
Inhaltsverzeichnis zum 1. Teilband . . . . .	XI
Vorbetrachtung . . . . .	1

## Teil I: Studien zur Strukturierung eines Forschungsfeldes

1. Sprachlexikographie und Wörterbuchforschung . . . . .	13
1.1. Worum es geht . . . . .	13
1.2. Was ist Sprachlexikographie? . . . . .	14
1.2.1. Ist die Sprachlexikographie eine Wissenschaft? . . . . .	15
1.2.2. Ist die Sprachlexikographie angewandte Linguistik? . . . . .	23
1.2.3. Ist die Sprachlexikographie ein Zweig der Lexikologie? . . . . .	26
1.2.4. Die Sprachlexikographie als Praxis . . . . .	33
1.2.4.1. Praxis oder Poiesis? . . . . .	33
1.2.4.2. Lexikographische Praxis als Ergon und Energeia: Warum die Sprachwörterbücher zur Praxis gehören . . . . .	34
1.2.4.3. Einige allgemeine Eigenschaften der Sprachlexikographie als Praxis . . . . .	37
1.2.4.4. Die nichtwissenschaftliche Sprachlexikographie als kulturelle Praxis . . . . .	38
1.2.4.5. Die wissenschaftliche Sprachlexikographie als eigenständige kulturelle und wissenschaftliche Praxis . . . . .	40
1.2.4.6. Ist die wissenschaftliche Sprachlexikographie zugleich Theorie und Praxis, theoretische und praktische Lexikographie? . . . . .	42
1.2.5. Zum Verhältnis von Sprach-, Sach- und Allbuchlexiko- graphie . . . . .	47
1.2.6. Sprachlexikographie und gesellschaftliche Interessen . . . . .	59
1.2.7. Was Sprachlexikographie ist: eine erste zusammenfassende Charakterisierung ihres gegenwärtigen Status . . . . .	61
1.3. Wörterbuchforschung: ihr Gegenstandsbereich, ihre Auf- gaben und ihre Ziele im Überblick . . . . .	64
1.3.1. Terminologische Probleme und Entscheidungen . . . . .	64
1.3.1.1. <i>Lexikalischer Metabereich</i> versus <i>Metabereich zur                 Lexikographie</i> . . . . .	64
1.3.1.2. <i>Sprachnachschatzwerk</i> , <i>Sprachwörterbuch</i> und <i>Wörterbuch</i>	64

1.3.1.3.	<i>Sprachlexikographie</i> und <i>Lexikographie</i> . . . . .	71
1.3.1.4.	<i>Metalexikographie</i> und <i>Wörterbuchforschung</i> . . . . .	72
1.3.2.	Der Gegenstandsbereich der Wörterbuchforschung: eine vorläufige Charakterisierung . . . . .	76
1.3.3.	Aufgaben und Ziele der Wörterbuchforschung: eine allgemeine Charakterisierung . . . . .	79
1.3.4.	Drei relevante Gemeinsamkeiten von Lexikographie und Wörterbuchforschung . . . . .	87
1.4.	Ist die Wörterbuchforschung eine wissenschaftliche Disziplin? . . . . .	89
1.4.1.	Überlegungen zum Begriff der Disziplin . . . . .	90
1.4.2.	Der gegenwärtige Status der Wörterbuchforschung . . . .	97
1.4.2.1.	Die Wörterbuchforschung als wissenschaftliches Forschungs- feld . . . . .	97
1.4.2.2.	Möglichkeiten der internen Strukturierung der Wörterbuch- forschung . . . . .	103
1.4.2.2.1.	Subdisziplinen hinsichtlich des Gegenstandsbereiches . . . .	104
1.4.2.2.2.	Subdisziplinen hinsichtlich der Perspektiven . . . . .	113
1.4.2.2.3.	Subdisziplinen hinsichtlich der Methoden . . . . .	115
1.4.2.2.4.	Subdisziplinen hinsichtlich des Wissenskorpus . . . . .	116
1.4.2.2.5.	Subdisziplinen hinsichtlich der Darstellungsmittel . . . .	117
1.4.2.3.	Der Gegenstandsbereich und die Forschungsgebiete der gegenwärtigen Wörterbuchforschung: eine erste Zusammen- fassung . . . . .	117
1.4.2.4.	Wörterbuchforschung als akademische Disziplin . . . . .	118
1.5.	Computer, wissenschaftliche Lexikographie und Wörterbuch- forschung . . . . .	133
1.5.1.	Zentrale Aspekte lexikographischer Prozesse ohne Computereinsatz . . . . .	134
1.5.1.1.	Die Vorbereitungsphase: Konzipierung eines Wörterbuch- programms und Erarbeitung eines Wörterbuchplans . . . .	136
1.5.1.2.	Die Phase der Materialbeschaffung: Erstellung der Wörter- buchbasis als Aufbau einer lexikographischen Ausgangsdatei	139
1.5.1.3.	Die Phase der Materialaufbereitung: Verzettelung von Aus- gangsmaterialien und Aufbau einer Kartothek als lexiko- graphische Zwischendatei . . . . .	145
1.5.1.4.	Die Phase der Materialauswertung: Schreiben von Wörter- buchartikeln als Erarbeitung der lexikographischen Ergebnis- datei . . . . .	148
1.5.1.5.	Die Phase der Satz- und Druckvorbereitung: Herstellung der Druckvorlage . . . . .	149
1.5.1.6.	Übersichten zum lexikographischen Prozeß ohne Computer- einsatz . . . . .	150

1.5.2.	Zentrale Aspekte computerunterstützter lexikographischer Prozesse . . . . .	153
1.5.2.1.	Lexikographische Prozesse ohne Computereinsatz und ihre Umstrukturierung zu computerunterstützten lexikographischen Prozessen: ein frühes historisches Beispiel aus der deutschen Dialektlexikographie . . . . .	153
1.5.2.2.	Bemerkungen zum Gebrauch von <i>Daten</i> und <i>Information</i> . . . . .	160
1.5.2.3.	Computerunterstützte lexikographische Prozesse . . . . .	171
1.5.2.3.1.	Computerunterstützung in der Vorbereitungsphase . . . . .	173
1.5.2.3.2.	Computereinsatz in der Phase der Datenbeschaffung . . . . .	179
1.5.2.3.3.	Die Phase der Computerisierung: Datenerfassungsvorbereitung, Datenerfassung und Dateneingabe . . . . .	185
1.5.2.3.4.	Computereinsatz in der Phase der Datenaufbereitung . . . . .	196
1.5.2.3.5.	Computereinsatz in der Phase der Datenauswertung . . . . .	209
1.5.2.3.6.	Übersichten zum computerunterstützten lexikographischen Prozeß . . . . .	233
1.5.2.3.7.	Lexikographische Tätigkeiten im computerunterstützten lexikographischen Prozeß: Bemerkungen zu den Kenntnisvoraussetzungen . . . . .	233
1.5.3.	Einordnung der computerlexikographischen Prozesse . . . . .	239
1.5.4.	Das Zusammenwirken computerunterstützter lexikographischer und computerlexikographischer Prozesse . . . . .	245
1.6.	Der Gegenstandsbereich der Wörterbuchforschung: eine abschließende Charakterisierung . . . . .	246
1.7.	Wissenschaftliche Lexikographie und andere akademische Disziplinen . . . . .	248
1.8.	Resümee: der Status der Sprachlexikographie und Wörterbuchforschung Mitte der 90er Jahre . . . . .	254

## Teil II: Wörterbuchbenutzungsforschung

2.	Die Wörterbuchbenutzungsforschung in der Mitte der 90er Jahre: eine allgemeine Charakterisierung . . . . .	259
3.	Handlungstheoretische Grundlegung der Wörterbuchbenutzungsforschung . . . . .	268
3.1.	Vorbemerkung zur Vorgehensweise . . . . .	268
3.2.	Porträts der konstruierten Wörterbuchbenutzer . . . . .	269
3.3.	Ein handlungstheoretischer Rahmen für die empirische Erforschung von Benutzungshandlungen . . . . .	270
3.3.1.	Einige Eigenschaften von Handlungsbeschreibungen: exemplarisch entwickelt . . . . .	271

3.3.2.	Zentrale Eigenschaften von Handlungen: exemplarisch an Wörterbuchbenutzungshandlungen . . . . .	284
3.3.3.	Benutzungsarten: unterschieden nach Handlungszielen . . . . .	293
3.3.3.1.	Benutzerziel und Benutzerzwischenziel . . . . .	296
3.3.3.2.	Ein genuiner Zweck für alle Wörterbücher . . . . .	298
3.3.3.3.	Wörterbuchgegenstände und Wörterbuchgegenstands- bereiche . . . . .	301
3.3.3.4.	Ein Wörterbuch usuell benutzen . . . . .	303
3.3.3.4.1.	Ein Wörterbuch als Nachschlagewerk benutzen: erste Unter- scheidungen bei den Konsultationshandlungen . . . . .	304
3.3.3.4.1.1.	Nichtverbale Fragehandlungen . . . . .	311
3.3.3.4.1.2.	Externe Suchhandlungen und externe suchstrategische Benutzungshandlungen . . . . .	318
3.3.3.4.1.3.	Interne Datenbearbeitungshandlungen und interne Informationserschließungshandlungen . . . . .	326
3.3.3.4.1.4.	Gezielte interne Suchhandlungen, interne Datenauswahl- handlungen und direkte Informationserschließungs- handlungen . . . . .	329
3.3.3.4.1.5.	Nachschlagehandlungen . . . . .	336
3.3.3.4.1.6.	Zu den generischen Systemen von Handlungsmustern . . . . .	340
3.3.3.4.2.	Ein Wörterbuch als Lesebuch zur Sprache benutzen . . . . .	350
3.3.3.5.	Ein Wörterbuch nichtusuell benutzen . . . . .	355
3.3.3.5.1.	Ein Wörterbuch benutzen, um etwas über das benutzte Wörterbuch zu erfahren . . . . .	355
3.3.3.5.2.	Ein Wörterbuch benutzen, aber nicht als Wörterbuch . . . . .	359
3.3.3.6.	Usuelle und nichtusuelle Benutzungsarten: zwei Übersichten	359
3.3.3.7.	Punktuelle Konsultationsziele, offene Lektüreziele und Prüf- ziele . . . . .	361
3.3.3.8.	Ein Wörterbuch propädeutisch benutzen, um die usuelle Benutzung zu lernen . . . . .	363
3.3.3.9.	Der Gegenstandsbereich der Benutzungsforschung: eine Übersicht über die Benutzungsarten und die zugehörigen Handlungsmuster . . . . .	366
3.3.3.10.	Allgemeine, spezielle und wörterbuchspezifische Benutzungs- praxis . . . . .	370
3.3.4.	Ein Wörterbuch als Nachschlagewerk benutzen: weitere Differenzierungen bei den Konsultationshandlungen . . . . .	372
3.3.4.1.	Einige Spezifizierungen des Systems von Handlungsmustern	372
3.3.4.1.1.	Ein nichtstandardisiertes Wörterbuch als Nachschlagewerk benutzen . . . . .	374
3.3.4.1.2.	Ein finalalphabetisches Wörterbuch als Nachschlagewerk benutzen . . . . .	380
3.3.4.1.3.	Ein Rechtschreibwörterbuch als Nachschlagewerk benutzen	384

3.3.4.1.4.	Übersicht über die Spezifizierung des Systems von Handlungsmustern . . . . .	390
3.3.4.2.	Zugriffshandlungen . . . . .	392
3.3.4.2.1.	Externe Zugriffshandlungen . . . . .	393
3.3.4.2.2.	Selektionsbezogene externe Zugriffshandlungen . . . . .	400
3.3.4.2.3.	Rudimentäre externe Zugriffshandlungen . . . . .	402
3.3.4.2.4.	Übersicht über die externen Zugriffshandlungen . . . . .	402
3.3.4.2.5.	Interne Zugriffshandlungen . . . . .	404
3.3.4.2.6.	Übersicht über interne Zugriffshandlungen . . . . .	408
3.3.4.3.	Verweisbefolgungshandlungen und verweismotivierte Konsultationshandlungen . . . . .	408
3.3.4.4.	Ein bestimmtes Wörterbuch als Nachschlagewerk benutzen: erstes Beispiel . . . . .	423
3.3.4.4.1.	Spezifische Typen von externen Zugriffshandlungen . . . . .	425
3.3.4.4.2.	Spezifische Typen von internen Zugriffshandlungen . . . . .	437
3.3.4.4.3.	Spezifische Typen von Verweisbefolgungshandlungen . . . . .	446
3.3.4.4.4.	Übersicht über die spezifischen Handlungstypen: erstes Beispiel . . . . .	448
3.3.4.5.	Ein bestimmtes Wörterbuch als Nachschlagewerk benutzen: zweites Beispiel . . . . .	450
3.3.4.5.1.	Spezifische Typen von externen Zugriffshandlungen . . . . .	450
3.3.4.5.2.	Spezifische Typen von internen Zugriffshandlungen . . . . .	477
3.3.4.5.3.	Spezifische Typen von Verweisbefolgungshandlungen . . . . .	479
3.3.4.5.4.	Übersicht über die spezifischen Handlungstypen: zweites Beispiel . . . . .	480
3.3.5.	Gesamtübersicht über die Familien von Benutzungshandlungen . . . . .	480
3.3.6.	Zusammenfassende und weiterführende Überlegungen zur Darstellungssprache für Benutzungshandlungen . . . . .	495
3.3.7.	Typen von Wörterbuchbenutzern . . . . .	500
3.3.7.1.	Benutzer, Benutzerrollen, potentielle Benutzer und Adressaten . . . . .	500
3.3.7.2.	Benutzungslerner, kundige, geschulte und eingeweihte Benutzer . . . . .	505
3.3.7.3.	Weitere Möglichkeiten, verschiedene Typen von Wörterbuchbenutzern zu unterscheiden . . . . .	509
3.3.8.	Benutzungsmodalitäten, Benutzerfähigkeiten . . . . .	510
3.3.8.1.	Kundig und unkundig ausgeführte Konsultationshandlungen . . . . .	510
3.3.8.2.	Angemessene und unangemessene Wörterbuchwahl bei Konsultationshandlungen . . . . .	511
3.3.8.3.	Fehlerfrei, fehlerkorrigierend und fehlerhaft ausgeführte Benutzungshandlungen und Benutzerfehler . . . . .	515

3.3.9.	Der Benutzungskontext von Konsultationshandlungen . . . . .	519
3.3.9.1.	Der äußere Benutzungskontext . . . . .	520
3.3.9.1.1.	Benutzungsumstände I: Der Benutzungsort . . . . .	520
3.3.9.1.2.	Benutzungsumstände II: Benutzungszeit und Benutzungsdauer . . . . .	521
3.3.9.1.3.	Benutzungsgelegenheiten und Benutzungszusammenhänge	523
3.3.9.1.4.	Arten von Konsultationshandlungen: unterschieden nach kommunikativen Benutzungszusammenhängen . . . . .	531
3.3.9.2.	Der innere Benutzungskontext . . . . .	532
3.3.9.2.1.	Der Aufbau des inneren Benutzungskontextes einer Konsultationshandlung unter Berücksichtigung ihres Vorkontextes	533
3.3.9.2.2.	Punktuelle Konsultationsziele, Suchfragen und Benutzerinteressen . . . . .	538
3.3.9.2.3.	Benutzungsgründe und Benutzungsanlässe . . . . .	541
3.3.9.2.4.	Benutzungsfolgen: erfolgreiche, teilweise erfolgreiche Konsultationshandlungen und ihr Nachkontext . . . . .	553
3.3.9.2.5.	Benutzungsfolgen: erfolglose Konsultationshandlung . . . . .	558
3.3.9.3.	Der Nutzen von Wörterbüchern als Folge von Konsultationshandlungen . . . . .	560
3.3.10.	Zum potentiellen Nutzen von Wörterbüchern . . . . .	562
3.3.11.	Eine handlungstheoretisch begründete Strukturierung der Benutzungsforschung . . . . .	563
3.3.11.1.	Tabellarische Übersicht zur Strukturierung der Benutzungsforschung . . . . .	564
3.3.11.2.	Konsequenzen aus der Strukturierung der Benutzungsforschung . . . . .	566
4.	Zur Methodologie der Benutzungsforschung . . . . .	568
4.1.	Benutzungsforschung und die Methoden der empirischen Sozialforschung: allgemeine Orientierungen und exemplarische Hinweise . . . . .	568
4.1.1.	Die Beobachtung in der Benutzungsforschung . . . . .	570
4.1.2.	Die schriftliche Befragung in der Benutzungsforschung . . . . .	583
4.1.2.1.	Orientierung über Befragungsformen für die empirische Benutzungsforschung . . . . .	584
4.1.2.2.	Über die Fragegegenstände der empirischen Untersuchungen in der bisherigen Benutzungsforschung . . . . .	586
4.1.2.3.	Exemplarische Überlegungen zur Fragebogenkonstruktion in der Benutzungsforschung . . . . .	589
4.1.2.3.1.	Ein erster Fragebogenentwurf als Diskussionsgegenstand . .	590
4.1.2.3.2.	Erste Teildiskussion: der Fragebogen im Forschungsprozeß	597
4.1.2.3.3.	Zweite Teildiskussion: Benutzerprofile und Benutzergruppenprofil als angestrebte Ergebnisse der Datenauswertung . . . . .	598

4.1.2.3.4.	Dritte Teildiskussion: Fragebogenart . . . . .	599
4.1.2.3.5.	Vierte Teildiskussion: Fragegegenstände . . . . .	603
4.1.2.3.6.	Fünfte Teildiskussion: Fragebogenvorspann . . . . .	620
4.1.2.3.7.	Sechste Teildiskussion: Fragearten und Fragetechniken . . . . .	620
4.1.2.3.8.	Siebte Teildiskussion: verschiedene weitere Aspekte von Fragebogen . . . . .	644
4.1.2.3.9.	Ein zweiter Fragebogenentwurf . . . . .	645
4.1.2.3.10.	Erläuterungen zum zweiten Fragebogenentwurf I: Ablauff- organisation und Bezug zum Modell des Fragegegenstandes	656
4.1.2.3.11.	Erläuterungen zum zweiten Fragebogenentwurf II: Auswer- tungsmöglichkeiten . . . . .	657
4.1.2.3.12.	Revidierung des zweiten Fragebogenentwurfs nach dem ersten Probelauf . . . . .	662
4.1.2.3.13.	Fragebogen zur Benutzererfahrung . . . . .	664
4.1.3.	Der Test in der Benutzungsforschung . . . . .	677
4.1.3.1.	Überlegungen zur Entwicklung von Wörterbuchbenutzungs- tests . . . . .	680
4.1.3.1.1.	Einige allgemeine Aspekte von Testaufgaben . . . . .	684
4.1.3.1.2.	Erste Serie von Testaufgaben zur Konsultationspraxis: Benutzungsaufgaben . . . . .	685
4.1.3.1.3.	Zweite Serie von Testaufgaben zur Konsultationspraxis: weitere Benutzungsaufgaben . . . . .	700
4.1.3.1.4.	Dritte Serie von Testaufgaben: Wörterbuchwahlauflagen . .	715
4.1.3.1.5.	Übersicht zu einem polythematischen Benutzungsleistungs- test für den Benutzer-in-actu . . . . .	717
4.1.3.1.6.	Aufgabenstrukturen und Aufgabentypen bei Wörterbuch- benutzungstests . . . . .	720
4.1.3.1.7.	Einige teststatistische und testtheoretische Hinweise . . . . .	729
4.1.3.1.7.1.	Normorientierte versus kriteriumsorientierte Messung . . .	733
4.1.3.1.7.2.	Testrohwertsätze und ihre deskriptive Charakterisierung .	734
4.1.3.1.7.3.	Zu den Maßen der zentralen Tendenz . . . . .	741
4.1.3.1.7.4.	Zu den Dispersionsmaßen . . . . .	751
4.1.3.1.7.5.	Zu den Standardwerten und zur Standardnormalverteilung	754
4.1.3.1.7.6.	Zur Testaufgabenanalyse . . . . .	755
4.1.3.1.7.7.	Zu den Testgütekriterien . . . . .	760
4.1.3.2.	Überlegungen zur Entwicklung von informellen Wörterbuch- kenntnistests . . . . .	767
4.1.3.3.	Überlegungen zu spezifischen Benutzungstests und zu gemischten Benutzertests . . . . .	792
4.1.3.4.	Überlegungen zu Benutzertests als kriteriumsorientierte Leistungstests . . . . .	795
4.1.3.4.1.	Zur systematischen Erzeugung von Benutzungsaufgaben . .	797

4.1.3.4.2.	Zur Kontentvalidierung von kriteriumsorientierten Benutzer-	804
	tests . . . . .	
4.1.3.4.3.	Von der Rohtesterprobung über die Aufgabenanalyse bis zur	812
	Testanalyse . . . . .	
4.1.3.5.	Metalexikographische Tests: drei Übersichten . . . . .	816
4.1.4.	Zur Rolle des Experiments in der Benutzungsforschung . . .	819
4.1.5.	Zur Rolle der Inhaltsanalyse in der Benutzungsforschung . .	822
4.2.	Genuin metalexikographische Methodenkonzepte in der	
	Benutzungsforschung . . . . .	823
4.2.1.	Wörterbuchbenutzungssituationen: ein methodologisches	
	Konzept . . . . .	824
4.2.2.	Typologien von Wörterbuchbenutzungssituationen: begriff-	
	liche Rahmen für die empirische Forschung . . . . .	844
4.2.2.1.	Eine Methode zur Typologisierung von Wörterbuch-	
	benutzungssituationen . . . . .	844
4.2.2.2.	Erste Teiltypologie: konfliktbedingte Konsultations-	
	situationen . . . . .	846
4.2.2.2.1.	Erster Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich lexikonbedingter Textverständensschwierigkeiten .	867
4.2.2.2.2.	Zweiter Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich grammatischer Textverständensschwierig-	
	keiten . . . . .	888
4.2.2.2.3.	Dritter Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich von Korrektheitszweifeln bei der Textlektüre . . .	890
4.2.2.2.4.	Vierter Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich lexikonbedingter Ausdruckswahlunsicherheiten bei	
	der Formulierung von Schriftstücken . . . . .	901
4.2.2.2.5.	Fünfter Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich lexikonbedingter Ausdrucksfindungsschwierig-	
	keiten bei der Formulierung von Schriftstücken . . . . .	909
4.2.2.2.6.	Sechster Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich von Korrektheitszweifeln bei der Formulierung von	
	Schriftstücken . . . . .	919
4.2.2.2.7.	Siebter Teiltypologieausschnitt: Konsultationssituationen	
	anläßlich grammatischer Formulierungsbarrieren . . . .	953
4.2.2.3.	Zur Rolle von Typologien von Konsultationssituationen für	
	empirische Untersuchungen . . . . .	958
4.2.2.4.	Zweite Teiltypologie: nichtkonfliktbedingte Konsultations-	
	situationen . . . . .	964
4.2.2.5.	Bemerkungen zu weiteren Teiltypologien von Wörterbuch-	
	benutzungssituationen . . . . .	969
4.2.3.	Wörterbuchbenutzungsprotokolle . . . . .	974
4.2.4.	Mündliche Wörterbuchbenutzungskommentare . . . . .	1010

4.2.5.	Experimente zum Verhältnis von Wörterbuchform und Wörterbuchbenutzung: vorläufige Hinweise . . . . .	1022
5.	Resümee: Stand und Aufgaben der Benutzungs- forschung Mitte der 90er Jahre . . . . .	1026
	<b>Anhang . . . . .</b>	<b>1033</b>
	Literaturverzeichnis . . . . .	1033
	Verzeichnis der Definitionen . . . . .	1106
	Verzeichnis der Namengebungskonventionen . . . . .	1113
	Verzeichnis der Abbildungen . . . . .	1114
	Verzeichnis der Beispiele . . . . .	1119
	Verzeichnis der zitierten Wörterbuchausschnitte . . . . .	1121
	Namenregister . . . . .	1122
	Sachregister . . . . .	1128

## Inhaltshinweise zum 2. Teilband

- Teil III: Systematische Wörterbuchforschung
- Teil IV: Historische Wörterbuchforschung
- Teil V: Kritische Wörterbuchforschung
- Anhang
- Nachwort